

كلية الآداب واللغات والفنون

جامعة سعيدة



# كاشف

في اللسانيات والترجمة

دورية علمية أكاديمية دولية محكمة

العدد الحادي عشر: ديسمبر 2018

ISSN : 2392-5086



الإشراق



## الإسعاع

المجلة العلمية الأكاديمية الدولية المحكّمة

رقم الإيداع القانوني لدى المكتبة الوطنية الجزائرية:  
2014 / 3586

التّرقيم الدولي المعياري للمجلة (ردم د):

ISSN: 2392-5086

التّرقيم الدولي الإلكتروني المعياري للمجلة (إردم د):

EISSN: 6146-2600

عنوان المجلة في موقع البوابة الجزائرية للمجلات العلمية  
*Algerian Scientific Journal Platform*

<https://www.asjp.cerist.dz/en/PresentationRevue/140>

مكتبة كؤنوز

طباعة-نشر-بيع كتب-تصميم مواقع الأنترنت

Adresse: Terrain Boudghène Ain Nedjar Tlemcen  
tél:0770332790  
tél/fax:043384060  
kkounouz@yahoo.fr

الإسعاع (مخبر اللسانيات والترجمة)، جامعة الدكتور طاهر مولاي بسعيدة، الجزائر

الموقع الإلكتروني للمجلة: <https://www.asjp.cerist.dz/en/PresentationRevue/140>

توجّه المقالات المطلوبة للنشر في المجلة إلى رئيس  
التحرير عبر البوابة الجزائرية للمجلات العلمية:

*Algerian Scientific Journal Platform*

<https://www.asjp.cerist.dz/en/PresentationRevue/140>



وتوجّه المراسلات الأخرى إلى رئيس التحرير دائما عبر البريد  
الإلكتروني التالي: [lingtrans.labo@gmail.com](mailto:lingtrans.labo@gmail.com)



أو توجّه إلى أمانة المجلة عبر العنوان التالي:  
مجلة اللّسعاع، مخبر اللّسانيات والترجمة، جامعة الدكتور طاهر  
مولاي، ص. ب: 138، حيّ النّصر، سعيدة (20000)، الجزائر

[Email: elishaajournal1@gmail.com](mailto:elishaajournal1@gmail.com)

جميع الحقوق محفوظة © مجلة اللّسعاع

وكلّ طبع للمجلة أو نشرها كاملة أو نشر جزء منها دون الموافقة والحصول على إذن  
خطّي من مدير المجلة، تُحمّل صاحبها كامل مسؤولياته وتعرضه للمتابعة القضائية.

اللّسعاع (مخبر اللّسانيات والترجمة)، جامعة الدكتور طاهر مولاي بسعيدة، الجزائر

الموقع الإلكتروني للمجلة: <https://www.asjp.cerist.dz/en/PresentationRevue/140>



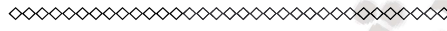
جامعة سعيدة- الجزائر

UNIVERSITY OF SAÏDA - ALGERIA



كلية الآداب واللغات والفنون

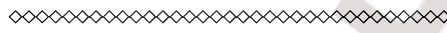
FACULTY OF LANGUAGES, LETTERS AND ARTS



الإسعاع

مجلة علمية أكاديمية محكمة دولية

تصدر عن مخبر اللسانيات والترجمة



مدبر المحلّة / مسؤول النشر

ورئيس التحرير

أ.د. أحمد طيبي (جامعة سعيدة)



هيئة التحرير الدولية

- ◇ أ.د. امحمد الملاح (جامعة القاضي عياض بأسفي، المغرب)
- ◇ د. أحمد الحسن إسماعيل الحسن (الجامعة الهاشمية بإربد، الأردن)
- ◇ أ.د. مصطفى بوعناني (جامعة قطر بالدوحة، قطر)
- ◇ د. أحمد بغداد بلية (المركز الجامعي بالنعامة، الجزائر)
- ◇ أ.د. محمد داؤد محمد داؤد (جامعة السودان للعلوم والتكنولوجيا)
- ◇ أ.د. مختار درقاوي (جامعة حسبية بن بوعلي بالشلف، الجزائر)
- ◇ أ.د. هوارى بلقندوز (جامعة الدكتور مولاي الطاهر بسعيدة، الجزائر)
- ◇ د. عبد الغني شوقي موسى الأدبعي (جامعة الملك خالد، السعودية)
- ◇ د. عبد القادر بوشيبة (المركز الجامعي بمغنية، الجزائر)
- ◇ د. جيلالي بوعافية (جامعة أبي بكر بلقايد بتلمسان، الجزائر)
- ◇ د. يحيى شعيب (جامعة الدكتور مولاي الطاهر بسعيدة، الجزائر)

التنفيذ والإخراج الفني

أ.د. أحمد طيبي

الإسعاع (مخبر اللسانيات والترجمة)، جامعة الدكتور طاهر مولاي بسعيدة، الجزائر

الموقع الإلكتروني للمجلة: <https://www.asjp.cerist.dz/en/PresentationRevue/140>



## الإسراع

المجلة العلمية الأكاديمية المحكّمة الدولية  
المجلد 5 العدد 2، ديسمبر 2018

### الهيئة العلمية

- ◉ أ.د. عبد الجليل مرتاض، جامعة أ. بكر بلقايد، تلمسان، الجزائر.
- ◉ أ.د. عبد القادر فيدوح، جامعة قطر بالدوحة، قطر.
- ◉ أ.د. عبد العزيز احميد، جامعة س. بن عبد الله، فاس، المغرب.
- ◉ أ.د. أحمد حساني، كلية الدراسات الإ. والعربية، دبي، الإمارات.
- ◉ أ.د. فتحي أبو مراد، جامعة البلقاء التطبيقية، الأردن.
- ◉ أ.د. ياسر إبراهيم الملاح، جامعة القدس المفتوحة، فلسطين.
- ◉ أ.د. أحمد يوسف، جامعة السلطان قابوس، عمان.
- ◉ أ.د. سيدي محمد غيتري، ج. أ. بكر بلقايد، تلمسان، الجزائر.
- ◉ أ.د. محمد داؤد محمد داؤد، جامعة السودان للعلوم والتكنولوجيا.
- ◉ أ.د. مبارك حنون، جامعة قطر بالدوحة، قطر.
- ◉ أ.د. مصطفى بوعناني، جامعة قطر بالدوحة، قطر.
- ◉ أ.د. محمد ملياني، جامعة السانية، وهران، الجزائر.
- ◉ أ.د. علي حسين فياض، المعهد الدولي للتدريب، مسقط، عمان.
- ◉ أ.د. رشيد بلحبيب، جامعة محمد الأول، وجدة، المغرب.
- ◉ أ.د. مختار درقاوي، حسية بن بوعلي بالشلف، الجزائر.
- ◉ أ.د. أحمد طيبي، جامعة الدكتور طاهر مولاي، سعيدة، الجزائر.
- ◉ أ.د. إنعام بيوض، المعهد العالي للترجمة، الجزائر.
- ◉ أ.د. كمال حامد عبد الله، جامعة بحري، السودان.
- ◉ أ.د. هواربي بلقندوز، جامعة طاهر مولاي بسعيدة، الجزائر.
- ◉ أ.د. امحمد الملاح، جامعة القاضي عياض بأسفي، المغرب.
- ◉ أ.د. فوزي علي علي صويلح، جامعة إب- اليمن.
- ◉ أ.د. شفيقة العلوي، المدرسة العليا للأساتذة ببوزريعة، الجزائر.

الإسراع (مخبر اللسانيات والترجمة)، جامعة الدكتور طاهر مولاي بسعيدة، الجزائر

الموقع الإلكتروني للمجلة: <https://www.asjp.cerist.dz/en/PresentationRevue/140>





- ذكر الإشكالية ومنهجية المعالجة والأهداف المتوخاة من المقال...على ألا تطول أكثر من اللازم، وأن يختمه بخاتمة يجمع فيها نتائج بحثه في موضوع المقال.
- أن يقوم المؤلف بتقييم عناوين مقاله الرئيسية والفرعية بالكيفية المناسبة.
  - أن يحرص المؤلف على وضع علامات التقييم (النقطة، الفاصلة، والفاصلة المنقوطة...) في أماكنها المناسبة ملتصقةً بالكلمة السابقة عليها.
  - أن يضع الأشكال والخطاطات على شكل صورة (JPEG) (JPG).
  - أن يضع الإحالات/الهوامش في آخر المقال، ويستغنى بها على إيراد قائمة للمصادر والمراجع، على أن تأخذ الشكل التالي:
- إذا كانت الإحالة كتاباً؛ يكتب (عنوان الكتاب، صاحبه، دار النشر، مكان النشر، عدد الطبعة، سنة الطبع، الجزء، الصفحة).
  - إذا كانت مقالة؛ يكتب (عنوان المقال، صاحبه، اسم المجلة، الهيئة التي تصدرها، عدد المجلة، تاريخ إصداره، الصفحة).
  - إذا كانت موقعا إلكترونيا؛ يكتب (عنوان المقال، صاحبه، عنوان الصفحة الإلكترونية في الشبكة، عنوان الموقع (URL)، تاريخ تصفح الموقع (اليوم، الشهر، السنة).

### الإشعار وقواعد البيانات والفهارس الوطنية والعالمية:

- مجلة الإشعار متاحة في قواعد البيانات والفهارس الوطنية والعالمية التالية:
- قواعد البيانات الجزائرية (CERIST).
  - البوابة الجزائرية للمجلات العلمية (ASJP)؛

Algerian Scientific Journal Platform

<https://www.asjp.cerist.dz/en/PresentationRevue/140>

- قاعدة بيانات شركة «المهل» للنشر الإلكتروني دبي - دولة الإمارات العربية المتحدة.
- إن إتاحة مجلة الإشعار للعرض في قواعد البيانات المذكورة لا يعتبر، بأي حال من الأحوال، بيعاً أو تنازلاً عن حقوقها لهذه الأطراف، بقدر ما يعبر عن احتفاظ المجلة بأحقية ملكية كامل ما ينشر فيها من مقالات وأبحاث علمية.



## كلمة المجلة

باسم الله والحمد لله والصلاة والسلام على رسوله الأمين،  
وعلى آله الطيبين، وصحابته أجمعين، أما بعد؛

بداية نقول أننا نتوسم من (الإشعاع)، المجلة العلمية  
الدولية المحكمة، أن تكون مصدر إشعاع وتنوير فعلي  
في مجال اختصاصها ( اللسانيات والترجمة )، مُشعةً بالعلم  
والمعرفة الجادة والرصينة، داعمة للبحث العلمي، مفعلة له،  
مساهمة في إثرائه، معبرة عن انشغالات وتوجهات هيئتها  
التواقفة دوماً إلى نشر المعرفة وجعلها مشاعة لدى جميع  
المهتمين.

غمرتنا الفرحة وسعدنا كثيراً لتوفيقنا في استكمال  
المحطة الحادية عشرة من محطات الدرب الذي ارتضيناه  
واستصدار العدد الحادي عشر من (الإشعاع) لمسيرة نريدها أن  
تواصل دون توقف بإذن الله، وتتعرز وتكتمل مع كل إصدار  
جديد بمساهمة الباحثين الأكاديميين.

إن هدف المجلة في الأساس هو الانخراط والمساهمة في  
إضافة الجديد المميز إلى النزر القليل من المجلات المتخصصة  
في هذا المجال الصادرة عن بعض الهيئات العلمية التي  
يمكن التفاعل معها ومبادلتها الأفكار والتجارب، ومشاركتها  
المشاريع الدراسية من أجل خلق بيئات بحثية مؤاتية، تأخذ  
بأيدينا رأساً إلى تنمية معرفية تؤثر في سيرورة حياتنا العلمية  
المعاصرة، وتزيد من تقليص حجم الفجوة التي تفصلنا عن  
مراكز البحث الدولية الرائدة في هذا المجال، مساهمة في  
بناء مجتمع المعرفة الذي ننشده.

والإشعاع تحاول شق الطريق أمام الباحثين الجادين  
القادرين على الإبداع والابتكار، يحدوها الأمل أن يجدوا فيها  
ميداناً خصباً لجهودهم وأبحاثهم التخصصية النظرية منها  
والتطبيقية المتصلة بواقع الإنسان، ومرتعاً يُشبع نفهم

المعرفي، ويسد حاجاتهم الثقافية، راجية التوصل في النهاية إلى بحث علمي حقيقي ذي قيمة، يعتمد معايير الجودة في الأساس، ويكون رفاً لعلوم اللسان والترجمة وللهيئة العلمية المشرفة على المجلة ويغضد إزرها.

نحرص أن يتناول كل عدد من الإشعاع أعمالاً ومواضيع بحثية متنوعة تختلف رؤاها ومرجعياتها وتتلون طرق معالجتها باللغات الثلاث؛ العربية، والإنجليزية، والفرنسية، تكون قد خطتها أنامل مجموعة من الكفاءات العلمية المؤهلة من البلاد العربية والأجنبية، ما يعبر عن جسر معرفي فكري حقيقي تتطلع إليه مجلتنا الغراء الإشعاع.

ولا يفوت الإشعاع أن تتوجه بخالص الشكر وجميل التحايا إلى كل الباحثين الذين يضعون ثقتهم فيها ويتقدمون لها بما تجود به قرائحهم من أبحاث علمية رصينة جادة، والشكر موصول كذلك إلى هيئة قراءة المجلة وإلى الهيئة الاستشارية وهيئة التحرير وإلى كل المساهمين في صدور أعداد المجلة.

والتعويل كل التعويل، في قادم أعدادنا، على مساهمات باحثينا الأفاضل من ربوع الوطن العربي ومن خارجه ممن لم تتح لهم فرصة المشاركة في الأعداد السابقة من الإشعاع، وعلى عطاءاتهم النوعية المتجددة بغية الارتقاء بالبحث العلمي اللساني والترجمي المتخصص، بدأب وإصرار، إلى الأحسن دوماً.


والمجلة ترحب بكل الرؤى والأفكار والاقتراحات لتخطي كل الهفوات والسقطات وتجاوزها في قابل أعدادها بإذنه تعالى.

والله من وراء القصد وهو يهدي السبيل

مدير المجلة رئيس التحرير؛ أ.د. أحمد طيبي

## فهرس المحتويات

الصفحة	الموضوع
10	كلمة المجلة
15	الازدواج اللغوي في اللوحات الإشهارية للمحلات التجارية بمدينة أمها أ.د. عبد الحميد سيف الحسامي وأخرون، جامعة الملك خالد، السعودية.
31	الحاسوب والمعالجة الآلية للغة العربية - تنظير ورصد للمنجز. د. جميلة غريب، جامعة باجي مختار، عنابة، الجزائر.
55	المكوّن غير اللغوي ودوره في إنتاج الخطاب عند ابن جني في كتابه «الخصائص» د. أيمن محمود محمد إبراهيم، جامعة الملك خالد، السعودية.
69	شروح الأجروميّة وأثرها في تعليميّة النحو مجدوب تيلولي، جامعة أبي بكر بلقايد بتلمسان، الجزائر.
83	لفظ الجلالة بين التداول الأسلوبى والاستعمال المجازى د. يحيى شعيب، جامعة الدكتور طاهر مولاي بسعيدة، الجزائر.
95	قاموس الممتاز المدرسى - دراسة في المنهج والتعريف - إيمان عاشور، جامعة قسنطينة، الجزائر.
107	الأصول اللغوية للهجة التيارتية - منطقة تخمارت أنموذجا - خديجة بن سعيد، جامعة أحمد بن بلة 1، وهران، الجزائر.
123	التماثل التأويلي بين النصّ الأصلى والنصّ الهدف في ضوء نظرية الملاءمة قويدر يوسف، معهد الترجمة، جامعة وهران 1 أحمد بن بلة، الجزائر.
139	إشكالات ترجمة الشعر في ضوء نظرية التلقي عائشة دويالة، جامعة وهران 1 أحمد بن بلة، الجزائر.

157	تداولية الطَّلَب في القَصَصِ القُرْآنِي - الأمرُ والنَّهي في سورة يوسف أنموذجاً - فتيحة باريك، جامعة أدرار، الجزائر.
	

UNIVERSITY of SAIDA

FACULTY OF LITERATURE, LANGUAGES AND ARTS



*A Periodical International Refereed Academic Scientific Journal*

**Issue 8 11 December 2018**

**ISSN : 2392-5086**



◆◆◆◆◆◆  
**EL IS#SAS**  
◆◆◆◆◆◆

*The international refereed academic Scientific journal*

No. Legal Deposit: 2014 / 3586  
ISSN: 2392-5086  
EISSN: 6146-2600

**The address of the Journal in (ASJP)**  
*Algerian Scientific Journal Platform*  
<https://www.asjp.cerist.dz/en/PresentationRevue/140>

**مكتبة البزور**  
طباعة-نشر-بيع كتب-تصميم مواقع الأترنت  
Adresse: Terrain Boudghène Ain Nedjar Tlemcen  
tél:0770332790  
tél/fax:043384060  
kkounouz@yahoo.fr

EL IS#SAS (Linguistics & Translation Laboratory), University of Saida, Algeria.  
The electronic ad. of the journal: <https://www.asjp.cerist.dz/en/PresentationRevue/140>



**THE ARTICLES REQUIRED FOR PUBLICATION  
IN THE JOURNAL HAVE TO BE ADDRESSED  
TO EDITOR-IN-CHIEF THROUGH:**

**(ASJP)**

**Algerian Scientific Journal Platform**

<https://www.asjp.cerist.dz/en/PresentationRevue/140>



**AND THE OTHER CORRESPONDENCES HAVE TO  
BE ALSO ADDRESSED TO EDITOR-IN-CHEF  
THROUGH THE FOLLOWING EMAIL ADDRESS:**

[lingtrans.labo@gmail.com](mailto:lingtrans.labo@gmail.com)



**OR HAVE TO BE ADDRESSED TO JOURNAL  
SECRETARY THROUGH THE FOLLOWING ADDRESS:**

Ish3aa journal, linguistics and translation laboratory  
university of saida,  
p. b. 138, city el nasr, saida [20000], Algeria.

[Email: elishaajournal1@gmail.com](mailto:elishaajournal1@gmail.com)

All Rights Reserved © to AL ISH3AA magazine

*And Any edition or a publication of full journal or part of it without the consent and written permission of the director of the journal, bears The owner all his responsibilities and is subjected to judicial follow-up.*

EL ISH3AA (Linguistics & Translation Laboratory), University of Saida, Algeria.

The electronic ad. of the journal: <https://www.asjp.cerist.dz/en/PresentationRevue/140>





**UNIVERSITY OF SAIDA - ALGERIA**



**FACULTY OF LANGUAGES, LETTERS AND ARTS**



**EL ISHARS**



**AN INTERNATIONAL REFEREED ACADEMIC  
SCIENTIFIC JOURNAL**

**DIRECTOR OF THE JOURNAL AND**

**EDITOR-IN-CHIEF**

**PR. AHMED TAIBI**



**EDITORIAL BOARD**

- ◆ Pr. Djamel Goui, University of Kasdi Merbah-Ouargla, Algeria.
- ◆ Pr. Ali Hocein Feyad, International Institute for training, Oman.
- ◆ Pr. Wadea Younes Deham, University of Kufa, Iraq.
- ◆ Dr. Mohamed Besnaci, Université de Lyon, France.
- ◆ Dr. Miloud Marif, Université dr. Tahar Moulay de Saida, Algeria.
- ◆ Dr. Ghouti Kherbouch, université de Tlemcen, Algeria.
- ◆ Dr. Mohamed Sayeh, univ. dr. Tahar Moulay de Saida, Algeria.
- ◆ Dr. Ali ALSAFAR, Université du Koweit.
- ◆ Dr. Djaoued Moumni, Univ. Mohamed premier, Nador, Maroc.
- ◆ Dr. Djamel Benadla, univ. dr. Moulay Tahar of Saida, Algeria.
- ◆ Dr. Mohamed Dib, University of Mascara, Algeria.
- ◆ Dr. Mokhtar Zouaoui, université de Sidi-Belabes, Algeria.

**TYPESETTING AND LAYOUT**

**PR. AHMED TAIBI**

---

*EL ISHARS* (Linguistics & Translation Laboratory), University of Saida, Algeria.

The electronic ad. of the journal: <https://www.asjp.cerist.dz/en/PresentationRevue/140>



# EL ISHÁAS

*The international refereed academic Scientific journal  
Volume 5 Issue 2: December 2018*

## *Scientific Board*

- ◎ Pr. Djamel Goui, University of Kasdi Merbah-Ouargla, Algeria.
- ◎ Pr. Ali Hocein Feyad, International Institute for training, Oman.
- ◎ Pr. Wadea Younes Deham, University of Kufa, Iraq.
- ◎ Dr. Ghouti Kherbouch, université de Tlemcen, Algerie.
- ◎ Dr. Hanady M. m. I. Ahmed, Qatar University.
- ◎ Dr. Djaoued Moumni, Univ. Mohamed premier, Nador, Maroc.
- ◎ Dr. Ali ALSAFAR, Université du Koweit.
- ◎ Dr. Ahlam Niama lifta, univ. de mustansiriya, Baghdad, Iraq.
- ◎ Dr. Muhammad Gabr Al- Saïd Abd Allah Gameel, Al-Madīnah International University, Shah Alam, Malaysia.
- ◎ Dr. LAHLOU HASSINA, Institut de traduction, Université d'Alger 2, Algerie.
- ◎ Dr. Lamyia KHELIL, Université de Boumerdes, Algerie.
- ◎ Dr. Mohamed Besnaci, Université de Lyon, France.
- ◎ Dr. Mohamed Dib, University of Mascara, Algeria.
- ◎ Dr. Mokhtar Zouaoui, université de Sidi-Belabes, Algerie.
- ◎ Dr. Amel Ammi Abbaci, université de Tlemcen, Algerie.

*EL ISHÁAS* (Linguistics & Translation Laboratory), University of Saida, Algeria.

The electronic ad. of the journal: <https://www.asjp.cerist.dz/en/PresentationRevue/140>

ELISHA

EL ISHAG

## Table of Contents

<i>Articles</i>	<i>Page</i>
<p><u><i>L'apport des illustrations dans la compréhension d'un texte scientifique, selon les profils d'apprentissage des étudiants de sciences et techniques.</i></u>            MOUAZER Moussa, Université de SAIDA, Algérie.            Pr. OUARDI Brahim, Université de SAIDA, Algérie.</p>	11
<p><u><i>Phénomène sociolinguistique</i></u>            Dr. Wadea Younus Daham , Université de Kufa, Irak.</p>	29
<p><u><i>L'effet de l'enseignement du lexique médical sur l'écriture des textes de vulgarisation scientifique chez les étudiants de première année de licence de «Français de l'information et de la communication»</i></u>            Benhallou Amine, Université de Mostaganem, Algérie.            Pr. Sebane Mounia Aicha, Université de Mascara, Algérie.</p>	63
<p><u><i>ESP Teaching in the Department of Economics at the University of Mascara: A Diagnostic Study of the Problems and Suggested Remedial Strategies</i></u>            Dr. Djamila Benchennane, University of Mascara, Algeria.</p>	75
<p><u><i>The Impact of the Self-regulated Strategy Development Model on EFL Students' Persuasive Writing</i></u>            Belounis Khaoula, Batna 2 University, Algeria.</p>	93
<p><u><i>L'impact des représentations linguistiques de la langue française sur les pratiques langagières des lycéens de la wilaya de Mostaganem (Algérie)</i></u>            Benbouziane Hafida, Université de Mostaganem, Algérie.            Pr. Bouhadiba Lelloucha, Université d'Oran, Algérie.</p>	109